

アジア舞台芸術祭 2008ソウル  
平成20年(2008年)10月6日-9日  
**6 Oct. - 9 Oct. 2008**  
第六回アジア舞台芸術祭報告書  
The 6th Asian Performing Arts Festival Report

ASIAN  
PERFORMING  
ARTS  
FESTIVAL  
2008  
SEOUL



## 目次

### Table of Contents

アジア舞台芸術祭 2008 ソウル 開催概要 Summary of Asian Performing Arts Festival 2008 Seoul	1
-----	
主要日程 Main Schedule	2
-----	
ブース展示開会式 Booth Exhibition Opening	3
-----	
オープニング・セレモニー Opening Ceremony	4
-----	
オープニング・コンサート Opening Concert	5
-----	
公演 Performances	7
-----	
組織委員会 Organizing Committee Meeting	15
-----	
ブース展示 Booth Exhibition	17
-----	
歓迎レセプション Congratulatory Receptions	18
-----	

## アジア舞台芸術祭 2008 ソウル 開催概要

アジア舞台芸術祭は、「アジア大都市ネットワーク 21」(ANMC21, <http://www.anmc21.org/>) の共同事業の一つです。ANMC21は、アジアの首都及び大都市が連携を強化することにより、国際社会におけるアジア地域の重要性を高めるとともに、様々な分野における共通の課題に共同して取り組み、その成果をアジア地域の繁栄と発展につなげていこうという、国際的ネットワークです。平成13年(2001年)10月に、12都市の参加を得て発足しました。

アジア舞台芸術祭は、平成14年(2002年)の東京での開催を皮切りに、平成15年(2003年)はデリー、平成16年(2004年)はハノイ、平成18年(2006年)は台北、平成19年(2007年)はマニラで開催されました。各都市を代表する舞台公演、ブース展示などを通じ、参加都市間の文化交流・相互理解を深めるとともに、舞台芸術家の交流から新たな創造を生み出し、すぐれた人材や作品を世界に流通させるための市場を育成することをめざしています。

今回の第六回アジア舞台芸術祭は、平成20年(2008年)10月6日から9日までの四日間ソウルで開催され、多くの観客が、華やかなオープニングセレモニー・コンサートと、ソウル、台北、東京、バンコクを代表する多様な公演を楽しみました。今回は、ソウル市で毎年開かれるソウル芸術見本市と合わせて開催され、集客や情報交換において相乗効果が生まれました。

**参加都市：ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク**

\*ハノイとクアラルンプールは、セレモニー及び会議のみ出席

**開催期間：平成20年(2008年)10月6日(月)～9日(木)**

**会場：世宗文化会館**

## Summary of Asian Performing Arts Festival 2008 Seoul

The Asian Performing Arts Festival is one of the joint projects of "Asian Network of Major Cities 21" (ANMC21, <http://www.anmc21.org/>). ANMC21, inaugurated in October 2001 with the twelve major Asian cities, is an international network of Asian capital and major cities undertaking joint projects on common tasks in diverse fields. The results of this shared research are applied to the greater prosperity and development of the entire Asian region.

To date, festivals have been held in Tokyo in 2002, Delhi in 2003, Hanoi in 2004, Taipei in 2006, Manila in 2007 and Seoul in 2008. Through various programs such as stage performances and booth exhibitions, we have aimed to facilitate deeper understanding between citizens of participating cities, enable the creation of new forms of expression through exchange between artists, nurture a market through which talents and works from Asia will be introduced to international markets.

The sixth Asian Performing Arts Festival was held from October 6 to 9, 2008 in Seoul. A large audience enjoyed a splendid Opening Ceremony & Concert and the various performances by some of the finest artists from Seoul, Taipei, Tokyo and Bangkok. The annual Performing Arts Market Seoul was held at the same time and venue as the 2008 Festival so that it resulted in larger audience and greater opportunities for exchange.

**Participating Cities : Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok**

\* Hanoi and Kuala Lumpur only participated in congratulatory activities and the Organizing Committee Meeting

**Period: Monday October 6 to Thursday October 9, 2008**

**Venue: Sejong Center**

## 主要日程 / Main Schedule

アジア舞台芸術祭 2008ソウル  
Asian Performing Arts Festival 2008 Seoul

10.06 (Mon)		
19:00	ブース展示開会式	デッキプラザ
	Booth Exhibition Opening	Deck Plaza
19:30	オープニング・セレモニー&コンサート	大劇場
	Opening Ceremony & Concert	Grand Theater
21:30	歓迎レセプション	世宗ホール
	Congratulatory Reception	Sejong Hall

10.07 (Tue)		
12:00	歓迎昼食会	世宗ホール
	Congratulatory Luncheon	Sejong Hall
12:20	『オーロラ』 サン・サン・シアター (台北)	屋外ステージ
	"Aurora" Sun Son Theater (Taipei)	Outdoor Stage
19:30	『夢幻能オセロー』 東京公演団「アジアとアジアの出会い」(東京)	Mシアター
	"Othello in Noh style" Asian Artists Meet Asian Artists (Tokyo)	M Theater
19:30	『タイの伝統舞踊と音楽』 バンコク公演団 (バンコク)	室内楽ホール
	"Thailand's Traditional Dance and Music" Performing arts group of Bangkok	Chamber Hall
19:30	『台湾人形劇の美』 タイユアン人形劇団 (台北)	屋外ステージ
	"The Beauty of Taiwanese Puppet Theater" Taiyuan Puppet Theater Company(Taipei)	Outdoor Stage

10.08 (Wed)		
12:20	『夢幻能オセロー』 東京公演団「アジアとアジアの出会い」(東京)	屋外ステージ
	"Othello in Noh style" Asian Artists Meet Asian Artists (Tokyo)	Outdoor Stage
14:00	組織委員会	会議室
	Organizing Committee Meeting	Conference Room
18:30	『タイの伝統舞踊と音楽』 バンコク公演団 (バンコク)	屋外ステージ
	"Thailand's Traditional Dance and Music" Performing arts group of Bangkok	Outdoor Stage
19:30	ソウル市ミュージカル劇団 (ソウル)	屋外ステージ
	Seoul Metropolitan Musical Theater	Outdoor Stage
19:30	『オーロラ』 サン・サン・シアター (台北)	Mシアター
	"Aurora" Sun Son Theater (Taipei)	M Theater
20:30	『マルコ・ポーロ』 タイユアン人形劇団 (台北)	Mシアター
	"Marco Polo" Taiyuan Puppet Theater Company (Taipei)	M Theater

10.09 (Thu)		
19:30	ソウル市国楽管弦楽団	屋外ステージ
	Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra	Outdoor Stage

# Booth Exhibition Opening ブース展示開会式

10.06(月)19:00 デッキプラザ  
10.06(Mon)19:00 Deck Plaza



## Asian Performing Arts Festival





# Opening Ceremony オープニング・セレモニー

10.06(月)19:30 大劇場  
10.06(Mon)19:30 Grand Theater



# Opening Concert オープニング・コンサート

ク・スホ・ディディム舞踊団

シン・ヨンオク (ソプラノ)

プライム・フィルハーモニック・オーケストラ

10.06(月)19:30 大劇場

オープニング・セレモニーに引き続き、オープニング・コンサートが行われました。まずは2008年の北京オリンピック関連文化事業に韓国から唯一招聘されたク・スホ・ディディム舞踊団が登場し、観客を魅了しました。後半は、1997年の設立以来クラシック界の注目を浴びているプライム・フィルハーモニック・オーケストラが、世界的に活躍するソプラノ歌手シン・ヨンオクを迎えて、フェスティバルの開幕を祝いました。





**Kook Soo-Ho Didim Dance Company**  
**Soprano Shin Youngok**  
**Prime Philharmonic Orchestra**

**10.06(Mon)19:30 Grand Theater**

Once the Opening Ceremony was completed, the Opening Concert began. The Kook Soo-Ho Didim Dance Company, the only Korean performing group invited to the 2008 Beijing Olympic cultural events, performed and pleased the audience. This was followed by the world renowned soprano, Shin Youngok, accompanied by the Prime Philharmonic Orchestra which was established in 1997 and has attracted considerable attention within the classical music world.



## Seoul Metropolitan Musical Theater

ソウル市ミュージカル劇団

### 10.08(水)19:30 屋外ステージ

ソウルのプログラムは、世宗文化会館を本拠地とする二つの市立カンパニーによる、ミュージカルのガラ公演とコンサートです。

ソウル市ミュージカル劇団は、1961年の設立以来、プロのミュージカル劇団として多くの公演を行い、韓国におけるミュージカルの普及に寄与しています。また、40年以上に渡り、多くの才能ある人材を育て、韓国のミュージカル界を牽引して来ました。今回は、その豊富なレパートリーの中から代表的なミュージカルの主要シーンを抜粋して上演しました。



### 10.08 (Wed)19:30 Outdoor Stage

The Seoul Metropolitan Government presented two programs, a Musical Gala and a concert by two Seoul Metropolitan companies whose home theater is the Sejong Center.

From its establishment in 1961, the Seoul Metropolitan Musical Theater has staged many performances as a professional company while it continues to promote musicals throughout Korea. It has led the Korean musical world for over forty years and helped foster many talented artists.

The Seoul Metropolitan Musical Theater performed a shortened program from a selection of famous musicals taken from its rich repertoires.





# Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra

ソウル市国楽管弦楽団

## 10.09(木)19:30 屋外ステージ

ソウル市国楽管弦楽団は、韓国で最初に設立された伝統音楽のオーケストラです。定期公演290回、特別公演2000回を数え、台湾、日本、米国をはじめ、世界各地で公演を行っています。今回は、西欧風の衣裳と舞台形式で、人気の映画音楽やミュージカルの名曲を演奏しました。

## 10.09(Thu) 19:30 Outdoor Stage

The Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra is the first traditional music orchestra in Korea. They have held 290 regular concerts and some 2000 special concerts not only in Korea, but also all over the world including Taiwan, Japan and U.S.A. For this occasion, they selected western style stage and costume while presenting the famous tunes of popular films and musicals.



# BANGKOK バンコク

## Performing arts group of Bangkok

バンコク公演団

### 『タイの伝統舞踊と音楽』

10.07(火)19:30 室内楽ホール

10.08(水)18:30 屋外ステージ

バンコクからは、タイの伝統音楽と舞踊が披露されました。舞台奥に一列に並んだ伝統楽器の奏者達が、卓越した技巧による演奏でリズムカルな伝統音楽を奏でます。音楽にあわせて登場するのは、鮮やかな彩りの伝統衣装に身を包んだ美しい踊り手たちです。優美で繊細な動きの伝統舞踊の数々に、観客は大いに魅了されました。







**"Thailand's Traditional Dance and Music"**

10.07 (Tue) 19:30 Chamber Hall

10.08 (Wed) 18:30 Outdoor Stage

The city of Bangkok presented Thailand's traditional music and dance. Musicians sitting in a row played various traditional rhythmical tunes by their distinguished technique, accompanying dancers dressed in colorful and vivid costumes. Their elegant and delicate movements captivated the audience.





## Sun Son Theater

サン・サン・シアター

### 『オーロラ』

10.07(火)12:20 屋外ステージ

10.08(水)19:30 Mシアター

台北からは、コンテンポラリーダンスと人形劇が披露されました。

サン・サン・シアターが活動の中で重視してきたのは、音と体の動きとそこから感じられるエネルギーです。活動6年目の作品となる『オーロラ』では、赤と白の衣裳をつけたダンサーが、各国の伝統的な打楽器を演奏し、観客に強い印象を与えました。

### “Aurora”

10.07(Tue)12:20 Outdoor Stage

10.08(Wed)19:30 M Theater

The City of Taipei presented a contemporary dance and a puppet theater.

The Sun Son Theater energized the audience through sound and body movement. In their sixth annual production “Aurora”, the dancers dressed in red and white played traditional percussion instruments from various countries. The audience was strongly impressed with their performance.



## Taiyuan Puppet Theater Company

タイユアン人形劇団

### 『台湾人形劇の美』

10.07(火)19:30 屋外ステージ

### 『マルコ・ポーロ』

10.08(水)20:30 Mシアター

タイユアン人形劇団は、伝統的な台湾人形劇の粋を集めた創造的な活動が高く評価され、世界30カ国以上で公演を行っています。『台湾人形劇の美』では、台湾の伝統的な人形劇の手法を紹介し、『マルコ・ポーロ』では、イタリアのアーティストと協力して創造した台湾人形劇の新たな可能性を提示しました。



### "The Beauty of Taiwanese Puppet Theater"

10.07(Tue)19:30 Outdoor Stage

### "Marco Polo"

10.08(Web)20:30 M Theater

The internationally acclaimed Taiyuan Puppet Theater Company, who has performed around the world in over thirty countries, demonstrated various traditional techniques of Taiwanese puppet theater in their presentation entitled "The Beauty of Taiwanese Puppet Theater". In their production of "Marco Polo", they explored new theatrical possibilities in collaboration with Italian artists.





## Asian Artists Meet Asian Artists

東京公演団「アジアとアジアの出会い」

### 『夢幻能オセロー』

10.07(火)19:30 M シアター

10.08(水)12:20 屋外ステージ

東京のプログラムは、2005年に東京で上演された夢幻能形式の『オセロー』(原作：W. シェイクスピア)を、韓国を代表する演出家イ・ユンテクが特別に再演出して上演するものでした。日本人俳優の中で韓国人女優が一人出演し、日本語での上演に韓国語と英語の字幕がつけられました。韓国のシャーマニズムの招魂の祭祀を取り入れたダイナミックな新しい演出は、日本と韓国のつながりと違いを想起させながら、オセローとデズデモーナの悲劇を一層鋭く描き出すことに成功しました。観客は、この日韓の素晴らしいコラボレーションに、熱狂的な拍手をおくりました。





**“Othello in Noh style”**

**10.07 (Tue) 19:30 M Theater**

**10.08 (Web) 12:20 Outdoor Stage**

Tokyo Metropolitan Government presented “Othello in Noh style”, directed by the leading Korean director, Lee Youn Taek. This production was redirected especially for this occasion based on Shakespeare’s “Othello”, using a traditional Japanese Noh style, first performed in Tokyo in 2005. One Korean actress performed with Japanese actors while all speaking parts in Japanese were followed by the Korean and English subtitles. Lee Youn Taek added to the piece by inserting a traditional Korean shamanic ritual designed to call back departed souls. With his dynamic style, he successfully conveyed this tragedy of Othello and Desdemona, making the audience see the similarities and differences between Japanese and Korean culture. Truly excited, the audience heartily applauded this splendid Japan-Korean collaboration.



# Organizing Committee Meeting 組織委員会



10.08(水)14:00 会議室  
10.08(Wed)14:00 Conference Room

## 出席者 Attendees



ソウル  
Seoul

キム・ソンス  
ソウル市文化局文化政策課長

Mr. Kim, Sung Soo  
Director of Cultural Policy Division,  
Cultural Affairs Bureau  
Seoul Metropolitan Government



ソウル  
Seoul

カン・ヨンベ  
世宗文化会館 公演ゼネラルマネージャー

Mr. Kang, Young Bae  
General Manager of Public Performance,  
Sejong Center



東京  
Tokyo

廣瀬 秀樹  
東京都生活文化スポーツ局文化振興部長

Mr. Hirose, Hideki  
Senior Director, Culture Promotion Division  
Bureau of Citizens, Culture & Sports,  
Tokyo Metropolitan Government



東京  
Tokyo

宮城 聡  
国際企画委員、  
静岡県舞台芸術センター芸術総監督  
ク・ナウカ シアターカンパニー理事長

Mr. Miyagi, Satoshi  
International Planning Committee,  
General Artistic Director of Shizuoka  
Performing Arts Center  
Director of KU NA'UKA Theatre Company



台北  
Taipei

シェン・リャンフイ  
台北市文化局プランナー

Ms. Shen, Lian Hui  
Planner, Department of Cultural Affairs,  
Taipei City Government





ハノイ  
Hanoi

ヴー・フォング  
ハノイ文化財団 理事長代行  
Mr. Vu Phuong  
Acting Director of Hanoi Cultural Fund



クアラルンプール  
Kuala Lumpur

シュラディ・ハシム  
クアラルンプール市文化芸術  
観光スポーツ部 部長補佐  
Mr. Shuradi Hashim  
Assistant Director,  
Department of Culture, Arts,  
Tourism & Sports, City Hall Kuala Lumpur



クアラルンプール  
Kuala Lumpur

ファウジ・アマド  
クアラルンプール市文化芸術課長  
Mr. Fauzi Ahmad  
Manager of Culture & Arts,  
City Hall Kuala Lumpur



議事進行  
Facilitator

イ・チャンキ  
世宗文化会館 舞台芸術チーフマネージャー  
Mr. Lee, Chang Ki  
Chief Manager,  
Performing Arts Programming,  
Sejong Center



APAF の今後の発展や次回開催都市の決定について、建設的な意見が活発に協議されました。

Many constructive opinions were offered during the animated discussion concerning the future development of APAF and the next year's host city.

## Booth Exhibition ブース展示

### 10.06(月)~10.09(木) デッキプラザ

ブース展示は、世宗文化会館の各会場への入り口につながる広場、デッキプラザにて開催されました。夜間も照明があてられ、各公演に訪れる観客がブースのパネルやモニターに立ち寄る姿が多く見られました。

### 10.06 (Mon)~10.09 (Thu) Deck Plaza

The Booth Exhibition was held at the Deck Plaza, the open space connecting the entrances to the theaters within the Sejong Center. A large audience stopped by even during the nighttime when booth panels were lit up.





# Congratulatory Receptions 歓迎レセプション











東京都生活文化スポーツ局文化振興部文化事業課  
アジア舞台芸術祭担当

Asian Performing Arts Festival Secretariat, Cultural Events Section,  
Culture Promotion Division, Bureau of Citizens, Culture and Sports  
Tokyo Metropolitan Government

TEL : +81(0)3-5388-3150

FAX: +81(0)3-5388-1327

Email: [apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp](mailto:apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp)

Website: <http://apaf.anmc21.org>



TOKYO  
METROPOLITAN  
GOVERNMENT